

Contents

Acknowledgments vii

1 Introduction: Intruders in the Text 3

PART ONE THE WESTERN CANON

2 Shakespeare and Company: Language Barriers
and Penetrations 27

3 “Music to My Ears”: Charlotte Brontë’s French Immersion 45

4 Strange Encounters: Henry James’s French Connection 67

5 Cosmopolitanism and Its Discontents: D.H. Lawrence 94

PART TWO POSTCOLONIAL LANGUAGE VARIANCE

6 As the Word Turns: Postcolonial Language Variance 119

7 “The Greatest Trick Colonialism Plays”: Nigerian Novelists
and the Question of Language 139

8 Languages of History: Anita Desai and Arundhati Roy 161

9 Conclusion: Cities of Strangers and the New Insularity 180

Notes 193

Works Cited 199

Index 209